

Pavane (Op. 50)

帕凡宫廷矜舞

声部与钢琴伴奏部分

Gabriel Fauré 福雷 曲
Robert de Montesquiou 蒙特斯基 词
胡娜蕾 译配

Andante molto moderato [♩ = 84]

女高
女中
男高
男低

钢琴

5

10

15

20

女高
女中
男高
男低

女高 **B** dolce [*p*]

C'est Lin - dor! c'est Tir - cis! et
那是林多尔! 那是提尔西斯!

钢琴

29

c'est tous nos vain_ queurs!
都是征服我们的统 领!

男低 *p*

C'est Myr - til! c'est Ly - dé! Les
看, 蜜尔 娣, 和 丽 黛! 是

33

女中 *mf*

str. Comme ils sont pro - vo - cants, — comme
他们 是 那么 傲 慢, 是

rei - nes de nos cœurs!
我 们 心 中 的 女 神!

pp

37

C

w.w. Comme on o - se ré - gner sur —
Comme on o - se ré - gner sur —

ils_ sont fiers_ tou - jours!
那么 霸 道 横 行!

w.w. Comme on o - se ré - gner sur
那么 为 所 欲 为 操 控 着

w.w. Comme on o - se ré - gner sur —
Comme on o - se ré - gner sur —

f

D

41 *p*

nos sorts et nos jours!
我们的生计和命运!

p

nos_ sorts et nos jours!

p

nos_ sorts et nos jours!

p

nos_ sorts et nos jours!

46

男高 *f*

Fai-tes at-ten-ti-on!
嘿, 注意当心!

ff

mf

51

女高 *f*

O la mor-telle in_ju_re!
噢令人羞辱难忍!

男低 *f*

Ob-ser-vez la me-su-re!
保持举止分寸!

男高 *p*

La ca-dence est moins
听那节奏在

mf

55 **E**

女中 *p*

Nous ra-bat-trons
我们一定

len-te!
加-速!

Et la chu-te plus sû-re!
失-败 终-将 注-定!

男高 *p*

Str. *ff* Hn *mf*

60

女声部 *f*

bien leurs ca-quets!
会-让 他-们 安-分!

Qu'ils sont
那-么

Nous se-rons bien-tôt leurs la-quais!
我-们 就-要 沦-为 仆-人!

男低 *p*

fl. *p* cellos

64

女高 *mf*

laid!
丑!

dolce [*mp*]
男高

Qu'ils sont fols!
那-么 笨!

男低 *p*

Chers mi-nois!
可-爱-的 面-孔!

Air co-quets!
妖-媚-的 姿-容!

cl. *f* tr

68 **F**

pp sempre

ob.

73 G

Et c'est tou-
男高 人 世 间
dolce [*p*]

cellos 8ve↓

78 女声部 *p* *f*

jours de mê - me!
代 代 不 变!
男低

On s'a - do - re!
相 互 爱 慕!

On se hait!
又 憎 恨!

dolce [*p*] Et c'est ain - si tou-jours!
人 世 间 代 代 不 变!

w.w.

83 *p* *mf* *p*

On mau - dit ses a - mours!
还 咒 骂 爱 情!

On se hait!
此 憎 恨!

On mau - dit ses a - mours!
On se hait!

On s'a - do - re!
相 互 爱 慕!

On se hait!

On s'a - do - re!
On se hait!

sfz *dolce* *pp* *p*

88 **H** 女高 *p*

On mau-dit ses a-mours!
咒 骂 爱 情!

男高 *dolce [p]*

A-dieu, Myr-til! — E-glé! — Chlo-
告 辞, 蜜 尔 娣! 艾 格 蕾! 克 洛

pp cellos *mf* *p* *pp*

93 **I*** 女中 *p*

A - dieu donc et bons jours
告 辞, 祝 他 们 好 运!

é! De mons mo-queurs!
艾! 那 些 恶 魔 暴 君!

tranquillement

pp

98 aux ty-rans de nos cœurs!
我 们 心 中 的 恶 魔 暴 君!

pp *f*

102 *pp* Et bons jours!
祝 好 运!

pp Et bons jours!

pp

本中文版《帕凡宫廷矜舞》是在 Editor: Jim Cooke 上传在CPDL的#06902 pdf 文件基础上编辑的。本文版的使用者需要从CPDL下载本歌的乐队伴奏总谱，并同时参考其他的原文乐谱文件，网页见：
[https://www.cpd.org/wiki/index.php/Pavane,_Op._50_\(Gabriel_Faur%C3%A9\)](https://www.cpd.org/wiki/index.php/Pavane,_Op._50_(Gabriel_Faur%C3%A9))

另外，在上述网页上还有可用人声代替乐队伴奏的版本，见：#07597

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个或多个中文字时，需要将相应的音符平均分解为两个或多个。例外：第29小节中的4分音符分解为一个8分音符和两个16分音符；第33、78和79小节中的4½分音符分解为一个4分音符和一个8分音符。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！